

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı: 4377**

1 Ekim 2019 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7300 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

13 Ağustos 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti (Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır),

Aralarındaki dostça ilişkileri güçlendirmek ve mevcut ekonomik, ticari ve yatırım işbirliğini eşitlik, ayrımcı olmama ve karşılıklı yarar ilkeleri temelinde daha da genişletip çeşitlendirmeyi arzulayarak;

Ülkeleri arasındaki ikili ticari ve ekonomik işbirliğinin karşılıklı yarar temelinde geliştirilmesindeki müşterek menfaati dikkate alarak;

Taraflar arasındaki tüm ticareti serbestleştirmek ve ticari ilişkileri desteklemek amacıyla, mal ve hizmet ticareti önündeki engellerin ve zorlukların azaltılmasının önemini farkında olarak;

Uluslararası ticaret için açık ve öngörülebilir bir ortamın desteklenmesi amacıyla;

Her iki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü üyesi olmasını dikkate alarak ve bu Anlaşmanın Tarafların her birinin tarafı buldukları uluslararası anlaşma ve konvansiyonlardan kaynaklanan yükümlülük ve haklarını etkilememesini teminen;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, müşterek menfaatlerinin istikrarlı ve öngörülebilir bir şekilde korunması temelinde, ülkeleri arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğini kolaylaştırmak, genişletmek ve çeşitlendirmenin yanı sıra firmalar için cazip bir iş ortamının desteklenmesi amacıyla, kendi kanunları ve düzenlemeleri ile DTÖ kural ve prensipleriyle uyumlu bir şekilde gerekli tüm önlemleri alacaklardır.

Taraflar, önceki kazanımlara dayanarak ve teknoloji transferi ile mesleki eğitim merkezleri konusundaki işbirliğini ilerleterek, ekonomik kalkınma ve ticaret alanlarında bilgi transferi ve deneyim paylaşımını destekleyeceklerdir.

Bu çerçevede, Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Ticaretin Geliştirilmesi
2. Karşılıklı Yatırımlar
3. Tarım, Hayvancılığın Geliştirilmesi ve Ürün Güvenliği

4. Enerji ve Mineral Kaynaklar
5. Saęlık Hizmetleri
6. Sosyal Güvenlik
7. İmalat Sanayii
8. Mteahhitlek ve Teknik Müşavirlik
9. Turizm
10. Bilim ve Teknoloji
11. Hizmetler
12. Gümrükler
13. Tüketicinin Korunması
14. Fikri Mülkiyet Hakları
15. Esnaf ve Sanatkarlar
16. Lojistik

İşbu Anlaşma kapsamında ticari ve ekonomik işbirlięi alanında kararlaştırılan projeler, her iki ülkenin firmaları, kurumları ve kamu kurumları arasında yapılacak sözleşmeler veya anlaşmalar temelinde uygulanacaklardır.

İşbu anlaşma çerçevesinde Taraflar arasındaki işbirlięi, ülkelerin kendi mevcut kanunları, kuralları ve düzenlemeleriyle uyumlu bir şekilde gerçekleştirilecek ve Tarafların uluslararası yükümlülükleriyle uyumlu olacaktır.

İşbu Anlaşmanın maddeleri, Tarafların katılım sağladıkları dięer uluslararası anlaşmalardan ve sözleşmelerden kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirmeyecektir.

MADDE 2

Taraflar, firmalarını ve kurumlarını, uluslararası sergiler, fuarlar ve çalışma ziyaretleri ile ticaret heyetleri ve iş dünyasının kuruluşları arasındaki çalışma ziyaretleri de dahil olmak üzere dięer tanıtım etkinliklerine katılmaya teşvik edecektir.

Her bir Taraf, kendi topraklarında dięer Tarafın sergi, ulusal fuar ve dięer tanıtım organizasyonlarını mümkün mertebe kolaylaştıracaktır.

MADDE 3

Taraflar, cari ulusal mevzuatları uyarınca, fuarlar, sergiler, görevler ve seminerler gibi tanıtım organizasyonlarında kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen ürün ve ekipmanların, bu mal ve ekipmanların izin verilen süre içerisinde ticari işlemlere ve yeniden ihracata konu olmamaları ve kullanımdan doęan normal amortisman dıřında deęişiklięe uğramamış olmaları kaydıyla, vergilerini kaldıracaklardır.

MADDE 4

Taraflar, ülkeleri arasındaki ikili ticareti geliřtirmek, çeřitlendirmek ve ekonomik iřbirlięini daha da geliřtirmek amacıyla, özellikle ticaret mevzuatları ve iř ortamlarıyla ilgili olarak bilgi alıřveriřini kolaylařtırma ve hızlandırma konusunda mutabakata varmıřlardır.

MADDE 5

Taraflar, bu vesileyle bir Karma Ekonomik Komisyon (bundan sonra "Komisyon" olarak anılacaktır) kurulması konusunda mutabakata varmıřlardır.

Komisyon iřbu Anlařmanın uygulanmasını izleyecektir.

Bu meyanda, Komisyon, Taraflar arasındaki ikili ticareti, yatırımları ve ekonomik iliřkileri deęerlendirecek, her iki Tarafın yetkili kurumlarına önerilerini sunacak, ortak iřbirlięi yapılabilecek potansiyel yeni sektörleri saptayacak, ikili ticaretin artması için fırsat arayıřında olacak, ticari ve ekonomik iřbirlięinin önündeki engellerin tespit edilip ortadan kaldırılmasına yönelik çalıřacaktır.

Komisyon toplantılarına her Hükümetin kendi görevlendirdięi Bakanlar tarafından eřbařkanlık yapılacaktır.

Komisyon iřbu Anlařmanın kapsamında yer alan konularda, Tarafların özel sektörlerinin yanı sıra, dięer Bakanlıkların ve devlet kuruluşlarının tavsiyelerini talep edebilecektir.

Komisyon, gerekli gördüęü durumlarda, Alt Komiteler/Çalıřma Grupları kurabilecektir.

Alt Komiteler, faaliyetleri konusunda Komisyonu bilgilendireceklerdir.

Komisyon, her bir Tarafın talebi üzerine dönüşümlü olarak Türkiye ve Ürdün'de toplanabilecektir. Komisyon yılda en an bir kez toplanmaya gayret gösterecektir.

MADDE 6

İřbu Anlařma kapsamında Karma Ekonomik Komisyon tarafından gerçekleştirilmesi muhtemel faaliyetlerin giderleri Tarafların kendilerince karşılanacaktır.

MADDE 7

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her tür anlaşmazlık, öncelikle Taraflar arasında yürütülecek müzakere ve istişarelerle çözümlenir. Bu şekilde çözülemeyen anlaşmazlıklar, diplomatik kanallar vasıtasıyla çözüme kavuşturulur.

MADDE 8

İşbu Anlaşma ile ilgili eklemeler ve değişiklikler, Tarafların karşılıklı rızası ile yapılır. Söz konusu ilave ve değişiklikler, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası sayılan münferit Protokoller ile yapılır ve bu Anlaşmanın 9. Maddesi hükümleri uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 9

İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm iç yasal işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi takip eden otuzuncu gün yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, belirsiz bir süre için yapılmıştır ve Taraflar, Anlaşmayı feshetme niyetlerini belirten yazılı bildirim göndermek suretiyle, işbu Anlaşmayı feshedebilirler. Bu durumda, işbu Anlaşma, bu bildirim tarihinden sonra üç ay içerisinde feshedilir. Fesih işlemi, fesih sırasında devam etmekte olan ve bu Anlaşma hükümlerine göre tamamlanacak olan işlemleri etkilemez.

Ankara'da, 01 Ekim 2019 tarihinde, iki asıl nüsha halinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasından doğan bir farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA

RUHSAR PEKCAN
TİCARET BAKANI

TARIQ HAMMOURI
SANAYİ, TİCARET VE TEDARİK
BAKANI

اتفاقية
تعاون تجاري واقتصادي
بين
حكومة الجمهورية التركية
وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين).
رغبة منهما في تقوية أواصر الصداقة بينهما بالإضافة إلى توسيع وتنويع التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري القائم على أساس المساواة وعدم التمييز والمنفعة المتبادلة؛
مع مراعاة المصلحة المشتركة في تعزيز التعاون التجاري والاقتصادي الثنائي بين البلدين على أساس المنفعة المتبادلة؛
إذ تدركان أهمية الحد من العوائق والصعوبات التي تواجه حركة التجارة في السلع والخدمات لغرض تعزيز المبادلات التجارية وتحرير التجارة الكلية بين الطرفين؛
سعيًا نحو توفير بيئة مفتوحة ويمكن التنويع بها للتجارة الدولية؛
مع مراعاة أن كلا البلدين عضوين في منظمة التجارة العالمية (WTO) والتأكيد على أن هذه الاتفاقية لن تؤثر على حقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن الاتفاقيات والمعاهدات الدولية التي يكون أي منهما طرفًا فيها.
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يتخذ الطرفان ووفقاً للأنظمة والقوانين الوطنية المعمول بها في كلا البلدين، وقواعد ومبادئ منظمة التجارة العالمية، كافة الإجراءات اللازمة لغرض تعزيز بيئة جاذبة للشركات، بالإضافة إلى تسهيل وتوسيع وتنويع التعاون التجاري والاقتصادي بين البلدين على أساس ثابت يمكن التنويع به بما يخدم المصالح المشتركة لكلا البلدين.
حيث يسعى الطرفان إلى تشجيع نقل المعرفة وتبادل الخبرات في مجالات التنمية الاقتصادية والتجارة، من خلال الاستفادة من الإنجازات السابقة والدفع نحو المزيد من التعاون في مجال نقل التكنولوجيا وإقامة مراكز التدريب المهني.

وفي هذا الصدد، يسعى الطرفان إلى تطوير أطر التعاون في مختلف المجالات، من بينها:

1. تنمية التجارة
2. الاستثمارات المتبادلة
3. الزراعة وتنمية الثروة الحيوانية والأمن الغذائي
4. الطاقة والثروة المعدنية
5. الرعاية الصحية
6. الضمان الاجتماعي

7. الصناعات التحويلية
 8. خدمات البناء والاستشارات الهندسية
 9. السياحة
 10. العلوم والتكنولوجيا
 11. الخدمات
 12. الجمارك
 13. حماية المستهلك
 14. حقوق الملكية الفكرية
 15. الصناعات اليدوية والحرفية
 16. الخدمات اللوجستية
- يتم تنفيذ المشاريع المتفق عليها في مجال التعاون التجاري والاقتصادي بموجب هذه الاتفاقية على أساس العقود أو الاتفاقيات المبرمة بين الشركات والمنظمات والمؤسسات العامة المعنية في كلا البلدين.
- يتم التعاون بين الطرفين في إطار هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها وبما ينسجم مع التزاماتهما الدولية.
- لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن الاتفاقيات والمعاهدات الدولية الأخرى المنضمة إليها.

المادة 2

يسعى الطرفان إلى تشجيع المؤسسات والمنظمات الوطنية على المشاركة في المعارض الدولية وغيرها من الأنشطة الترويجية بما في ذلك الزيارات وتبادل الوفود التجارية وممثلي مجتمعات الأعمال.

يقوم كل طرف، قدر المستطاع، على تسهيل إجراءات تنظيم المعارض الوطنية وغيرها من الأنشطة الترويجية المتعلقة بالطرف الآخر في إقليمه.

المادة 3

يتفق الطرفان، ووفقاً للتشريعات الوطنية النافذة، على عدم فرض الضرائب على الاستيراد المؤقت للبضائع والمعدات المستخدمة في مختلف الأنشطة الترويجية مثل المعارض والبعثات التجارية والندوات، شريطة ألا تخضع هذه البضائع والمعدات لأية عمليات اقتصادية أو إعادة التصدير خلال الإطار الزمني المصرح به دون القيام بأية تعديلات إضافية على وضع الاستهلاك نتيجة لهذا الاستخدام.

المادة 4

سعيًا نحو تحسين وتنويع التجارة الثنائية بالإضافة إلى تطوير التعاون الاقتصادي بين البلدين، يتفق الطرفان على تسهيل وتسريع تبادل المعلومات، لا سيما فيما يتعلق ببيئة الأعمال والتشريعات التجارية الخاصة بكل منهما.

المادة 5

يتفق الطرفان على تأسيس لجنة اقتصادية مشتركة (والمشار إليها فيما بعد باسم "اللجنة").
تعمل هذه اللجنة على متابعة تنفيذ هذه الاتفاقية.

في هذا الصدد، تقوم اللجنة بتقييم العلاقات التجارية والاستثمارية والاقتصادية الثنائية بين الطرفين ورفع التوصيات إلى الجهات المختصة في كلا الطرفين، وتحديد القطاعات الجديدة ذات الاهتمام المرجح للتعاون المشترك والسعي نحو توسيع التجارة الثنائية، والعمل على تحديد وإزالة العقبات أمام التعاون التجاري والاقتصادي.
يرأس اجتماعات هذه اللجنة الوزراء المعنيين المكلفين من قبل الحكومات الوطنية في كلا البلدين.
يمكن للجنة طلب المشورة من قبل الوزارات والهيئات الحكومية الأخرى بالإضافة إلى القطاع الخاص في القضايا التي تدخل ضمن نطاق هذه الاتفاقية.

يجوز للجنة تشكيل لجان فرعية و/ أو مجموعات عمل إن لزم الأمر.

حيث ستقوم اللجان الفرعية بإبلاغ اللجنة بأنشطتها.

تجتمع اللجنة بناءً على طلب أي من الطرفين بالتناوب بين تركيا والأردن، وذلك مرة واحدة على الأقل من كل عام.

المادة 6

يتحمل كل طرف النفقات الناتجة عن الأنشطة المحتملة التي تنفذها اللجنة الاقتصادية المشتركة المشكّلة في إطار هذه الاتفاقية.

المادة 7

يتم حل أية نزاعات قد تنشأ عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بشكل أساسي عن طريق المفاوضات والمشاورات بين الجهات المعنية بتنفيذ هذه الاتفاقية لدى الطرفين. وتتم تسوية القضايا العالقة عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 8

يمكن إجراء أي تعديل أو إدراج أية إضافات على هذه الاتفاقية بالاتفاق المتبادل بين الطرفين. يتم تضمين هذه الإضافات والتعديلات في بروتوكولات منفصلة تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية، والتي ستدخل حيز التنفيذ وفقاً لأحكام المادة 9 من هذه الاتفاقية.

المادة 9

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ استلام آخر إشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية، والذي يخطر فيه الطرفان بعضهما البعض باستكمال المتطلبات القانونية الداخلية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ. تم إبرام هذه الاتفاقية لمدة زمنية غير محددة، ويجوز لأي من الطرفين إنهاء العمل في هذه الاتفاقية عن طريق إرسال إشعار خطي بذلك. وفي هذه الحالة، يتم إنهاء العمل في هذه الاتفاقية في غضون ثلاثة أشهر بعد تاريخ هذا الإشعار. لا يسري هذا الأمر على الإجراءات الجارية في وقت الإنهاء، والتي سيتم استكمالها وفقاً للأحكام الواردة هنا. حررت ووقعت في مدينة أنقرة بتاريخ 2019/10/1 من نسختين أصليتين بثلاث لغات التركية والعربية والإنجليزية وتعتبر جميع النصوص معتمدة، وفي حال الاختلاف في تفسير أحكام هذه الاتفاقية يرجح النص باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

د. طارق الحموري
وزير الصناعة والتجارة والتموين

عن

حكومة الجمهورية التركية

روهسار بيكجان
وزير التجارة

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Parties").

Desiring to strengthen their friendly relations and further expand and diversify the existing economic, trade and investment cooperation on the basis of equality, non – discrimination and mutual benefit;

Considering their common interest in promoting bilateral trade and economic cooperation between their countries on the basis of mutual benefit;

Recognizing the importance of reducing barriers and obstacles to trade in goods and services in order to foster trade exchanges and liberalize overall trade between the Parties;

With a view to fostering an open and predictable environment for international trade;

Taking into account that both countries are members of the World Trade Organization (WTO) and ensuring that this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international agreements and conventions to which any of them is a party.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall take all appropriate measures, in accordance with their respective laws, regulations and WTO rules and principles, for the purpose of fostering an attractive environment for enterprises, as well as facilitating, expanding and diversifying trade and economic cooperation between their countries on a stable and predictable basis that serves mutual interests.

The Parties shall foster the transfer of knowledge and exchange of experiences in the fields of economic development and trade, building on previous achievements and pushing forward the cooperation in the technology transfer and vocational training centers.

In this context, the Parties shall develop cooperation in various fields such as:

1. Trade Development

2. Mutual Investments
3. Agriculture, Livestock Development and Food Security
4. Energy and Mineral Resources
5. Healthcare
6. Social Security
7. Manufacturing Industries
8. Construction and (Engineering) Consultancy Services
9. Tourism
10. Science and Technology
11. Services
12. Customs
13. Consumer Protection
14. Intellectual Property Rights
15. Craftsman and Artisanship
16. Logistics

Agreed projects in the field of trade and economic cooperation under this Agreement shall be implemented on the basis of contracts or agreements concluded between the concerned enterprises, organizations and public institutions from both countries.

Cooperation between the Parties within the framework of this Agreement shall take place in accordance with the current laws, rules and regulations of their respective countries and shall comply with their international obligations.

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements and conventions they have acceded.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to participate in international exhibitions, fairs and other promotional activities including study visits and exchange of trade delegations and representatives of business communities.

Either Party shall facilitate, to the extent possible, the organization of exhibitions, national fairs and other promotional activities of the other Party in its territory.

ARTICLE 3

The Parties agree, in accordance with their current national legislations, to lift taxes on the temporary import of merchandise and equipment for use in promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that goods and equipment are not subject to economic transactions and re-export within the authorized timeframe without additional modification to normal depreciation as a result of use.

ARTICLE 4

With a view to improving and diversifying bilateral trade and further developing economic cooperation between their countries, the Parties agree to facilitate and expedite information exchange, particularly regarding their respective business environments and trade legislations.

ARTICLE 5

The Parties agree hereby to establish a Joint Economic Commission (hereinafter referred to as the "Commission").

The Commission shall monitor the implementation of this Agreement.

In this respect, the Commission shall evaluate the bilateral trade, investment and economic relations between the Parties and submit recommendations to the competent authorities of both Parties, identify new sectors of potential interest for joint cooperation and seek the expansion of bilateral trade, and work towards the identification and elimination of obstacles to trade and economic cooperation.

The meetings of the Commission shall be co-chaired by respective Ministers, whom will be designated by their respective Governments.

The Commission may request the advice of other Ministries and government agencies, as well as the private sector of the Parties, on the issues within the scope of this Agreement.

The Commission may set up Sub-Committees and/or Working Groups if deemed necessary.

The subcommittees shall inform the Commission of their activities.

The Commission shall meet at the request of any of the Parties, alternatively in Turkey and Jordan. The Commission shall endeavor to meet at least once a year.

ARTICLE 6

Expenses resulting from the possible activities executed by the Joint Economic Commission within the framework of this Agreement shall be borne by each of the Parties.

ARTICLE 7

Any disputes that may arise from the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved principally by negotiations and consultations between the competent authorities for the

implementation of the present Agreement of the Parties. Unresolved issues through such process shall be settled via diplomatic channels.

ARTICLE 8

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties.

Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

This Agreement is concluded for an indefinite period and either Party may terminate the present Agreement by sending a written notification of its intention to terminate the Agreement. In such case, the present Agreement shall be terminated in three months after the date of such notification. Such termination shall not effect ongoing procedures at the time of the termination, which shall be completed in accordance with the provisions herein.

Signed in Ankara, on 01 October 2019, in two originals equally authentic in the Turkish, Arabic and English languages. In case of divergence arising from the interpretation of the texts, the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

**RUHSAR PEKCAN
MINISTER OF TRADE**

**TARIQ HAMMOURI
MINISTER OF INDUSTRY, TRADE
AND SUPPLY**